

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I patrzcie: Jeśli pojedzie ku swojej granicy drogą na Bet-Szemesz,* ** to On wyrządził nam to wielkie nieszczęście, a jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie Jego ręka nas dotknęła, ale że był to dla nas przypadek. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy tym jednak zwróćcie uwagę: Jeśli skrzynia pojedzie ku swoim stronom drogą na Bet-Szemesz, będzie to oznaczało, że to On wyrządził nam to wielkie nieszczęście. Jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie Jego ręka nas dotknęła, ale że był to po prostu przypadek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy patrzcie — jeśli pojedzie drogą własnej granicy do Bet-Szemesz, <i>to PAN</i> wyrządził nam to wielkie zło. Lecz jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie jego ręka nas dotknęła, <i>ale</i> to, co nas spotkało, było przypadkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A patrzajcie, jeżeli drogą granic swych pójdzie do Betsemes, tedyć on na nas dopuścił to wielkie zło; a jeżeli nie, tedy poznamy, że nie ręka jego dotknęła się nas, ale to z trafunku przyszło na nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I patrzeć będziecie: a jeśli drogą granic swych pójdzie ku Betsames, on nam to wielkie zło uczynił, lecz jeśli nie, poznamy, że nie jego ręka dotknęła nas, ale się z przygody zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwróćcie jednak uwagę na to: jeżeli skieruje się ona do swego kraju, to jest do Bet-Szemesz, wiedźcie, że to On sprowadził na nas nieszczęście, a jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że nie Jego ręka nas dotknęła, a to, co się stało, było przypadkiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I baczcie! Jeżeli pojedzie w swoje strony drogą wzwyż ku Bet-Szemesz, to On wyrządził nam to wielkie zło. Jeżeli zaś nie, to będziemy wiedzieć, że to nie jego ręka nas dotknęła, ale że był to dla nas przypadek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zobaczycie: Jeżeli pojedzie drogą ku swemu terytorium do Bet-Szemesz, to znaczy, że On sprowadził na nas to wielkie nieszczęście. Jeżeli nie, to będziemy wiedzieć, że to nie Jego ręka nas dotknęła, a to, co się nam przydarzyło, było przypadkiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy patrzcie uważnie: jeżeli krowy pójdą do kraju Izraela w kierunku Bet-Szemesz, będzie jasne, że to Bóg Izraela sprowadził na nas te wielkie nieszczęścia. A jeśli nie pójdą w tym kierunku, będziemy wiedzieć, że to nie Jego potęga nas uciskała, lecz zdarzyło się to nam przez przypadek”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zobaczycie: jeśli [wóz] pójdzie drogą graniczną w stronę Bet-Szemesz, to On [Jahwe] był sprawcą waszego wielkiego nieszczęścia; jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że

¹⁾ Wsp. Tell el-Rumeileh, ok. 20 km na zach od Jerozolimy, <x>90 6:9</x>L.

²⁾ <x>60 15:10</x>; <x>60 21:16</x>; <x>70 1:33</x>; <x>130 6:44</x>

			nie Jego ręka nas dotknęła, ale przypadkiem nam się to przydarzyło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачите, якщо піде до Ветсамуса в дорогу своїх околиць, він вчинив нам це велике зло і якщо ні, і пізнаємо що не його рука доторкається до нас, але нам притрапився цей припадок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I uważajcie – jeśli pociągnie drogą ku swej granicy, do Beth Szemesz, wtedy ona nam sprawiła tą wielką klęskę; zaś jeśli nie – wtedy będziemy wiedzieli, że nie jej moc nas dotknęła; a to, co nam się stało – zrządził przypadek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I patrzcie: jeżeli wyjedzie na drogę do swego terytorium, ku Bet-Szemesz, to on wyrządził nam to wielkie зло; a jeśli nie, poznamy, że to nie jego ręka nas dotknęła; spotkało nas to przypadkiem”.